

El impacto sociolingüístico de la nueva situación triglósica en la zona fronteriza norte México-Estados Unidos, sobre los niños indígenas migrantes

Georganne Weller Ford
ENAH-INAH, CESLAA

La nueva situación triglósica que ha surgido en las zonas fronterizas entre Estados Unidos y México —el encuentro del español, las lenguas indígenas y el inglés— da pie a una serie de reflexiones sociolingüísticas importantes, ya que se trata de lenguas indígenas no tradicionales en estas áreas, transportadas por migraciones del suroeste del país. En 1994 se hizo una investigación de campo que consistió en seguir a varios grupos de migrantes mixteos desde las principales zonas expulsoras del estado de Oaxaca, hasta Tijuana y Valles de San Quintín en el estado de Baja California y al área de Fresno-Madera en el estado de California. Esta investigación se centró en documentar esta nueva situación y en observar el uso y funciones de las tres lenguas en la vida cotidiana, así como su aplicación en programas de educación bilingüe para los niños indígenas entre 7-14 años de edad en ambos lados de la frontera. Se intenta documentar esta nueva dinámica, se incluyen observaciones sociolingüísticas hechas durante el trabajo de campo, y se plantea la problemática educativa que enfrentan los niños indígenas migrantes a zonas donde no se habla su lengua materna.

The new triglossic situation that has arisen in border areas between the United States and Mexico —the encounter of Spanish, the Indian languages and English— leads us to a series of important sociolinguistic reflections since we are dealing with non-traditional Indian languages in these areas which have been transported from the Southwest of Mexico. This field study was carried out in 1994 and consisted of following several groups of migrating Mixtec groups from the towns in Oaxaca which “export” labor to Tijuana and Valles de San Quintin in Baja California and to the Fresno-Madera area in California. The piece of research evolved around documenting this dynamic new situation and in observing daily use and functions of the three languages, as well as bilingual education programs for 7-14 year olds on both sides of the border. Special attention has been paid to diverse educational problems fueled by the migration of Indian children to areas where their native languages are not spoken.

El título de este trabajo refleja la preocupación de la autora en cuanto a una problemática que considera que no ha recibido la atención debida hasta la fecha, ni de las autoridades de México y Estados Unidos, ni tampoco de los investigadores de campos afines en ambos países: la nueva situación sociolingüística de los niños indígenas que resulta de las migraciones de sus comunidades de origen a zonas fronterizas con los Estados Unidos, en el entendido de que con la palabra ‘frontera’ no se refiere a la línea política divisoria, sino más bien a una extensa franja geográfica con un constante flujo y reflujo de migrantes que comparten temporal o permanentemente esta área con los asentados tradicionales, así generando un nuevo entorno político-económico-sociolingüístico por el encuentro de tres lenguas y culturas —las dos sociedades europeas de prestigio internacional y los nuevos elementos representados por varias culturas y lenguas indígenas de México. Esta nueva coyuntura ha tenido un impacto en lo que se refiere al uso público y privado de las lenguas y en los servicios sociales que requiere la población, sobre todo en el sector educativo.

Migraciones mixtecas

Cabe la pregunta ¿Porqué migran los mixtéeos a zonas alejadas de sus lugares de origen? Sólo a manera de orientación, la Mixteca está ubicada en la región suroeste del Pacífico y abarca principalmente el occidente de Oaxaca, extendiéndose a los estados de Guerrero y Puebla. Ha sido considerada como una de las regiones más pobres de México, con un creciente deterioro del suelo y en el nivel de vida, lo que, entre otros factores socio-políticos, ha propiciado altas tasas de emigración que estamos presenciando.

Ahora, ¿de qué estamos hablando cuando señalamos la migración indígena? Centrándonos en el caso de Oaxaca, la emigración casi dobla la proporción nacional, que es del 18%. De Oaxaca ha salido poco más de un tercio de los indios nativos. Al parecer, para 1990, 443 mil indios oaxaqueños viven fuera del estado (Nolasco 1992: 1.).

Zabin estima que hay unos 15-50,000 migrantes de Oaxaca trabajando en los campos agrícolas de California; de ellos, unos 20,000 son mixtéeos que efectúan una migración denominada ‘de retorno’; otros 10,000 son migrantes ‘circulares’, que se mueven dentro de la ruta migratoria y no regresan a su comunidad de origen; y, finalmente, otros 10-12,000 son ‘migrantes circulares de retorno’, es decir, que permanecen dentro de la ruta migratoria pero regresan a su lugar de origen para las fiestas comunitarias y otras fechas importantes (Clark 1991:20). El mismo investigador afirma que en Baja California el mayor número de mixtéeos se localiza en el área de Ensenada-San Quintín, con una población permanente de más o menos 20,000 indígenas; le sigue Tijuana con aproximadamente 3,000; y, por último Mexicali, en donde radican menos de 150 mixtéeos (1991:10.).

Además de estos datos sobre la migración de indígenas de Oaxaca, es importante destacar el papel clave de las remesas, que, según informes internos (fuente confiden-

cial) suman más de 100 mil millones de nuevos pesos y llegan a constituir, en muchos casos, el verdadero sustento de comunidades enteras. Se hace mención de este rubro para ejemplificar un estímulo continuo totalmente extralingüístico que fomenta la migración, el cual a la larga puede tener un gran impacto en la constante revitalización o no de las lenguas indígenas.

Apreciación de la situación sociolingüística en general

Para los propósitos de este estudio nos interesan en especial los niños entre 7 y 14 años de edad, en parte porque son los individuos que participan en los programas de educación bilingüe-bicultural en ambos lados de la frontera y, por otra, porque todavía están inmersos plenamente en el proceso de adquisición-aprendizaje tanto de su lengua materna, como de la(s) otra(s) lengua(s) a que están expuestos. Es sólo en los últimos años que este grupo de edad está migrando con el jefe de familia.

Las siguientes observaciones se basan en el trabajo de campo realizado en 1994, cuando la investigadora acompañó a un nutrido grupo de mixtéeos en una de sus migraciones de Oaxaca, pasando por Sinaloa y Sonora, antes de llegar al destino final: Valles de San Quintín en Baja California, gran polo de atracción para la mano de obra indígena calificada.

Es importante destacar la formación de asentamientos de población indígena en Baja California Norte, algunos con más de diez años de existencia. En las 14 colonias que conforman Valles de San Quintín, hay 1,070 personas (53%) de habla española y 872 (43%) que son hablantes de una lengua indígena de Oaxaca y el español según PRONSIAG (1994:46). Otras colonias son de formación reciente, como el Sector Trique, donde se oye casi exclusivamente la lengua indígena tanto dentro como fuera de la casa, en el trabajo, en la tienda, etc. El español es reservado para la comunicación más indispensable en las dependencias gubernamentales oficiales y como lengua de instrucción en las escuelas. En otras colonias, por ejemplo Camalú y la Reforma, la población indígena, especialmente los mixtéeos, está mezclada con la población mestiza y prevalece más el español.

En los campamentos (áreas demarcadas que pertenecen a uno o más dueños donde viven precariamente en cuartos o galerones los trabajadores agrícolas temporales) la situación es otra, hay una constante renovación de trabajadores y depende en gran medida del número de mestizos de Sinaloa y Sonora qué idioma se escucha más, pero en el recorrido que hice de 15-20 sitios, en la mayoría de los casos se oye más la lengua indígena. La impresión que uno se lleva por la presencia de los elementos de su cultura (el fogón, la forma de colgar sus pertenencias, la presencia de animales domésticos dentro de la casa, las condiciones insalubres, la pobreza, el uso de la medicina tradicional, etc.), es que hay una suerte de "transplante" de la comunidad de origen. Es sólo cuando uno se dirige a las personas en español para levantar una encuesta u otro fin específico que contestan en español, sin iniciativa de su parte por hablar en dicho idioma.

En la encuesta oficial anterior (PRONSAG:1991), se señala que en los 20 campamentos hubo 3,238 hablantes del español y 328 monolingües en zapoteco, trique, mixteco o tzotzil, y 2,132 bilingües español-zapoteco, trique, mixteco y tarasco. Según las encuestas en proceso en 1994, el número de bilingües lengua indígena-español iba en aumento.

Es importante volver a destacar el papel tan vital que juega la comunidad, ahora desplazada espacialmente, como ventana de reproducción de la lengua y la cultura. Constituye, según Lewin (1986:354), en la mayoría de los casos, el único espacio social para la circulación del idioma nativo y, por lo tanto, la única posibilidad para legitimar su presencia y funcionalidad.

La situación sociolingüística de los niños en México

Una vez más, tanto en las colonias como en los campamentos, surge una relación entre la escuela y el niño y por ende el impacto de esta relación en su dominio y actitud hacia las dos lenguas, ya que la escuela es la primera y la más importante de las instituciones oficiales que representa un mecanismo de penetración para el español. Como hemos señalado, otras dependencias oficiales, además de la iglesia, intervienen para difundir la lengua española, pero como señala Aubague (1986:365), “solamente la escuela tiene la función exclusiva y única de dedicarse a una castellanización metódica, rigurosa y planeada de la población indígena. Cuarenta años son los que corresponden a la aparición sistemática de la institución escolar en este medio. Allí, la escuela se ha vuelto un instrumento de normalización lingüística para contribuir a la formulación de una política nacional del lenguaje global y homogénea.

Otro factor de aprendizaje del español, con un carácter muy importante en el estado de Oaxaca, es el fenómeno de la migración. La migración influye tanto sobre los hechos lingüísticos reales como sobre la conciencia lingüística. Es en gran parte responsable de los fenómenos de valorización que acompañan el uso de una lengua o de otra. Introduce reacciones de prestigio o de desprestigio: la lengua externa se vuelve la de mayor prestigio en la medida que simboliza un éxito económico y social. Puede ser también el motivo de una contrareacción y de un proceso revalorativo de la lengua materna.”

En el caso de los niños, dado que no todos trabajan en los campos agrícolas, hay que plantear la pregunta, ¿Cuál es el papel de la escuela? ¿Acaso ella cumple con la gran función igualizadora que pretende, realmente les enseña el español y muestra respeto por su lengua materna a través de una verdadera educación bilingüe, o sólo sirve para señalar su situación de inferioridad, una vez más remarcada por su falta de dominio del español, la lengua de prestigio en la sociedad mayoritaria mestiza.

Tanto en las colonias como en los campamentos (todavía es más evidente en éstos por lo que a menudo veces es esporádica la permanencia en ellos), es evidente a través de conversaciones con los padres de familia, con los maestros y con los mismos niños,

que éstos tienen muchos problemas de aprendizaje en las escuelas por falta de dominio del español. Existe un alto porcentaje de deserción a lo largo del año lectivo. El número de jóvenes que continúa a la secundaria es mínimo, por falta de interés o por no poder aprobar el examen de admisión. Los supervisores atribuyen este hecho a dos causas principales:

1) La falta de dominio del español, ya que cuando llegan a Valles de San Quintín han pasado por muchas irregularidades en su escolaridad por la migración tan extenuante al tener su formación interrumpida en varias ocasiones, o también por no ser previamente alfabetizados en su lengua materna en muchos casos, o debido a un sistema educativo deficiente en sus comunidades de origen;

2) Por no considerar la escuela muy pertinente a su realidad, que es el trabajo agrícola y la sobrevivencia, donde los conocimientos académicos tienen poca ingerencia. En las brigadas de trabajo a que se incorporan en días festivos, fines de semana y durante sus vacaciones, la lengua que se emplea es la indígena.

Tanto para el caso de los niños indígenas de Valles de San Quintín como para Tijuana, aprenden el español al grado que quieran o puedan para fines instrumentales y no integrados. Al respecto, Gardner y Lambert (1972:17) afirman que “A student is said to be instrumentally motivated if the purposes of language study reflect the more utilitarian value of linguistic achievement, such as getting ahead in one's occupation, and he is said to be integratively motivated if he wishes to learn more about the other cultural community because he is interested in it in an open-minded way, to the point of eventually being accepted as a member of that other group.”

Sostengo que esta teoría es sumamente pertinente para el caso de los indígenas en Baja California donde, igual que en sus comunidades de origen, básicamente procuran el aprendizaje del español para fines netamente utilitarios, para darse a entender, para comprar alguna mercancía, para conseguir trabajo, para transportarse a algún lugar sin equivocarse, etc. Por lo general no pretenden pasar a formar parte de la sociedad mestiza, o de integrarse a otro grupo.

A cambio de estas afirmaciones, sí se da el caso del desplazamiento de lenguas y culturas con las nuevas generaciones que ya nacen fuera de la comunidad de origen, tema que plantearé en otro trabajo. Justo a este fenómeno hace referencia Garduño *et al.* (1989:165-166) al afirmar que donde se ha notado un cambio es con los jóvenes entre 8 y 15 años de edad, muchos de los cuales han nacido en zonas fronterizas, y con quienes tiende a desaparecer la lengua progresivamente. Señalan que también existe la circunstancia que el hablar una lengua indígena puede revelar esa condición de “oaxaquita”, “paisa” o “indio”, términos peyorativos que conducen a la ocultación y negación de la lengua materna y a una reducción en los ámbitos de uso, o sea, se reserva el uso de la lengua indígena a ámbitos privados y el español a espacios públicos, por ser éste el idioma de prestigio. Se ha podido detectar esta situación en las colonias mixtecas de Tijuana y San Quintín. Señalan que la lengua materna entre los mixtecos ha sufrido alteraciones con los procesos migratorios y que

“1. Empiezan a conformarse híbridos durante la migración, lo que implica la paulatina pérdida de la lengua materna.

2. Establecen la triangulación con una tercera lengua para comunicarse cuando son dos etnias distintas esta tercera lengua siempre es el español de México.

3. Los padres prefieren no enseñar a sus hijos su primer idioma.”

En efecto, y a pesar de que no se detectó un avance muy fuerte en el sentido de desplazamiento de la lengua indígena durante el trabajo de campo, sí están presentes estos factores y con el paso del tiempo, la tendencia natural sería que se acentuaran. Todavía el factor más importante para mantener viva la lengua indígena en estos lugares tan distantes es la constante infusión de migrantes nuevos y el ciclo de retorno a la comunidad en Oaxaca, lo que mantiene renovada la cohesión lingüística de la red familiar y comunitaria y ofrece a los niños una motivación afectiva y utilitaria para preservar la lengua indígena.

Con lo anterior he esbozado el uso observado a través de la observación participante, que apunta a una tradicional situación diglósica, en la cual se ha generado una distribución desigual en las funciones comunicativas y sociales asignadas a cada una de las lenguas. Hay muchas maneras de “calificar” el dominio sociolingüístico que un hablante tiene de la(s) lengua(s) que habla. Queremos decir cómo las usa en situaciones reales de comunicación. No se hizo ninguna evaluación formal como en el caso de la tesis doctoral de la que escribe (Weller: 1987) cuando se hizo una evaluación sociolingüística de 722 sujetos de habla náhuatl, mixteca y tlapaneca en la Montaña de Guerrero, pero sí se puede ofrecer al lector una evaluación basada en las observaciones empíricas en el campo en situaciones formales e informales.

Una manera de llegar a una apreciación comunicativa del desempeño sociolingüístico de una persona es a través de un enfoque discursivo. Este modelo que presenta DiPietro (1986:3) está diseñado para niños que comparten la misma lengua materna que el entrevistador, pero también lo empleó para estudiar niños bilingües inglés-italiano y lo hemos utilizado en México en varias ocasiones cuando no contamos con recursos para hacer un estudio más a fondo. Hasta la fecha ha arrojado muy buenas correlaciones con investigaciones más refinadas, sobre todo cuando se trata de privilegiar los aspectos semánticos y sociolingüísticos de la competencia comunicativa.

Haciendo referencia al cuadro que sigue, se puede afirmar que la gran mayoría de los niños mixtécas tienen una competencia comunicativa de tipo funcional, y en muchos casos, sobre todo los niños que tienen de 7-9 años, apenas alcanzan esta categoría; más bien pertenecen a la categorización de ‘no proficientes’. Algunos de los aspectos más sobresalientes de su discurso son oraciones incompletas, tanto en lo que a las estructuras básicas se refiere, como en la falta de léxico y de nexos de coordinación cuando tratan de conversar. Se les dificulta la conversación en general, pero sí reconocen palabras que les son proporcionadas. Muestran una incapacidad de subordinar ideas y expresarlas en un español coherente (de ninguna manera significa esto que no sean coherentes o que no hayan desarrollado esta habilidad en su lengua materna) y también la imposibilidad de elaborar más sobre un tema dado, aún cuando fuera de interés para ellos.

Comentarios finales

Un análisis más abarcador y acabado de este trabajo está publicado en el informe final que se elaboró para el Fideicomiso Binacional México-Estados Unidos, a quien estoy sumamente agradecida por la beca otorgada en 1994.

Es urgente recalcar la importancia de este tema para los lingüistas. Estamos presenciando una nueva y cambiante situación de los niños indígenas migrantes en zonas fronterizas. La importancia de la creación y recreación de los ámbitos tradicionales de uso de la lengua indígena en zonas transfronterizas puede ser una clave vital para la preservación de las lenguas indígenas. El papel de los niños y jóvenes es único ya que son ellos quienes van a tomar la determinación de transmitir su lengua o no a la siguiente generación. De especial interés sociolingüístico son los niños nacidos fuera de la Mixteca y que son mixtéeos bajacalifornianos.

Es importante documentar este fenómeno, que puede convertirse en proceso, y darle seguimiento. Ojalá que esta breve descripción haya despertado el interés de otros investigadores para que participen y estudien esta interesantísima situación sociolingüística.

Bibliografía

- ANGUIANO, Ma. Eugenia (1992). "Migrantes agrícolas en la frontera norte. El caso de los mixtéeos" en *Migración y etnicidad en Oaxaca*, Nashville, TN, Universidad de Vanderbilt, pág. 105-115.
- AUBAGUE, Laurent (1986). "Desplazamiento o afianzamiento de las lenguas indígenas de Oaxaca" en *Dominación y resistencia lingüística en el Estado de Oaxaca*, Oaxaca, SEP-UABJO, pág. 193-197.
- CLARK, Victor (1991). *Los mixtéeos en la frontera norte* (Baja California), IIS-UABBC.
- DIPIETRO, Robert (1986). *Manuscrito y comunicación personal*, pág. 3
- FISHMAN, Joshua (1991). *Reversing language shift*, Multilingual Matters, Clevedon.
- GARDNER, R. y W. LAMBERT (1972). *Attitudes and motivation in second language learning*, Rowley, MA., Newbury House.
- GARDUÑO, E. E. GARCIA y P. MORAN (1989). *Mixtéeos en Baja California: el caso de los mixtecos*, Mexicali, UABC.
- HIDALGO, Margarita (1994). "Bilingual education, nationalism and ethnicity in México: Theory to practice" en *Language Problems and Language Planning*, vol. 18, núm. 3, págs. 185-207.
- KEARNEY, Michael (1994). "Desde el indigenismo a los derechos humanos: etnicidad y política más allá de la mixteca" en *Nueva Antropología*, vol. XIV, núm. 46, págs. 49-67.
- LEWIN, Pedro (1986). "Conflicto sociocultural y conciencia lingüística en Oaxaca" en *Etnicidad y pluralismo cultural. La dinámica étnica en Oaxaca*, México, D.F., INAH, pág. 331-370.
- NOLASCO, Margarita (1992). "Migración indígena y etnicidad" en *Migración y etnicidad en Oaxaca*, Universidad de Vanderbilt, Nashville, TN, págs. 69-78.
- PEÑALOSA, Fernando (1986). "Trilingualism in the barrio: Mayan Indians in Los Angeles" en *LPLP* 10:30, págs. 229-252.
- PRONSAG (1991 y 1994). *Cuadernos de información básica, San Quintín, B.C.*
- WELLER, Georganne (1987). *Bilingualismo y la incursión del español en la Montaña de Guerrero*, tesis doctoral, Neward, DE., Universidad de Delaware.
- _____(1995). *Un nuevo desafío para la planificación lingüística en México y en los Estados Unidos: la presencia de indígenas mexicanos en zonas fronterizas*, Informe Final, Fideicomiso Binacional para la Cultura, México-Estados Unidos, México, D.F.

Discourse variables observable in topic development (Di Pietro)

Levels of Elicited Discourse	PROFICIENT Appropriate/ Comprehensible	FUNCTIONAL Appropriate/ Less Readily Comprehended	NOT PROFICIENT Inappropriate and/or Incomprehensible
I. Responses	Affirmation/negation Eliptical responses	Ambiguity, e.g. Non-specific pronominal reference	Very long pauses or no response to eclitations
A. Adequate: one word/ clause level	Uses language of the elicitation except appropriate code-switching	Eliptical responses syntactically incomplete/not matched	Responses semantically inappropriate
	Prosodic cues given	Answers syntactically/semantically related but not precisely matched to questions	Responses cannot be clari- fied by repeated examiner probes
B. Expanded: clause level additional information about topic/clarification	Provides information to interlocutor to build topic	Vocabulary lacking	Responds to most/all elicitations with "I don't know". Inaudible responses
	Provides listener information through clarification	Prosody not effective	Shuts down topic before it can be developed with "I don't know", "that's all"
II. Mutual Interactive Topic Development (Examiner, child - several turns: child uses clause level responses at last some of the time)	Over turns, maintains interaction with appropriate responses	Gives shut down responde but responds to further questioning on the topic	Topic does not developed (see above)
	Provides listener with expanded information and/or clarifications	Syntax inappropriate for classroom usage	Information so incomplete that topic cannot be continued by examiner
	Initiates topics/shifts topics and changes topics	Several utterances not clarified after examiner examination	Development of topic over turns incoherent
	Adequately supplies request for clrification	Inconsistency of message context from one turn to the next	No response/inaudible responses to most elicitations
III. Extended Discourse on Topics Several clauses of more during single tum(s); child uses clause level responses at least some of the time	Coherent extended development of topic by summarizing or concrete description	Misunderstandings undetected	Most responses in different language than the elicitation
	Specifies topic through nominalization , adjective clauses, and background clauses (older students)	Discourse lacks needed connectors for explicitly showing relations	Extended discourse not comprehensible
	Relates events in sequential order (younger students)	Background information not provided	
	Shows awareness of the listener by eliciting acknowledgements; checks listener comprehension; elicits clarifications about topic selection	Pronominal reference not specific	
	Provides orientation clauses, action clauses and conclusions/describes a process from beginning to end (older students)	Vocabulary lacking	